

Creacion compartida
Teatre Interegional Occitan/La Rampe
Cie ItinéraireBis



Comedia joinessa
Cicles 2 e 3 à partir de 6 ans
Espectacle bilingüe Òc / Fr

L'adaptation occitane de l'attachant «Moustique» de Fabien ARCA
publié aux éditions «Espaces 34» - Collection théâtre jeunesse.

Tot lo mond me sona « Minòt» mas es pas mon nom vertadièr.
Non. Es un escais.

Avèm totes d'escais un pauc colhonets coma aquò que nos fan la
vergonha e que los parents nos pegan sus l'esquina.

De se demandar perqué nos balhan un nom per apres nos pegar un
escais ?

L'auteur, Fabien Arca

Né en 1974 à Toulon, d'une mère Française et d'un père Arménien de Turquie, il grandit en banlieue parisienne. Après des études en Arts du spectacle à Sorbonne Nouvelle, il fait ses débuts en tant que comédien mais se tourne rapidement vers l'écriture et la mise en scène. Dès 1997, il met en scène ses textes dans différents théâtre Parisiens. L'écriture est aussi un engagement. C'est pour lui, le moyen d'aller à la rencontre des gens et de découvrir de nouveaux univers. A partir des années 2000, il travaille aussi pour une compagnie de théâtre d'intervention pour laquelle il écrit et met en scène plus de 50 pièces (jouées partout en France). Il collabore avec les Compagnons du Devoir. Avec la Chaire Modélisation des imaginaires (dirigée par P. Musso), il développe de nouveaux concepts théâtraux afin de répondre aux besoins des chercheurs qui se questionnent sur des thématiques précises : robot, avatar, corps augmenté, ville augmentée... Son goût pour le polar et le suspens l'emmène aussi vers l'écriture de fictions radiophoniques pour France Inter dans la série « Nuit Noire ».

Auteur publié, il a écrit de nombreuses pièces, dont **MOUSTIQUE** (éd. Espaces 34), recommandée par le ministère de l'Education nationale et lauréat du prix de la pièce jeune public 2012 organisé par la Bibliothèque Armand Gatti et l'inspection académique du Var. (Sources : theatre-contemporain.net)

De la version française à l'occitane

Nous sommes en présence d'une écriture sensible et rythmée, alternant dialogues et confidences, qui sait parler aux enfants et à leur entourage.

Au gré d'une succession de courtes scènes, Fabien Arca a composé une fresque du monde vue à travers les perceptions et les pensées de l'enfant, avec un regard tendre, où se mêlent humour et poésie.

La traduction occitane enjolive les tournures et apporte ces suppléments chucós, rythmiques e maliciós qui transforment, l'original « Moustique » de F. Arca en lengadocian « Minòt », avec l'accent !

L'istòria

Entouré de ses parents, aimants mais un peu rigides, de sa grande sœur qui le traite de "minus" et de son super-meilleur copain, « Minòt » c'est le surnom que lui a donné son père, est un enfant qui se pose toujours de drôles de questions. Il aime partager ses idées sur la parentalité, l'amitié, le trouble amoureux, le langage, le monde... Ses curieuses interrogations, à la fois concrètes et naïves, pertinentes et philosophiques, amusent tout en troublant nos logiques :

Ont sèm quora sèm « pas nascuts » ?

Perqué la sòrre de Minòt a un "pichòt" copin mai "grand" qu'ela ?

Es que Minòt se pòt maridar amb Nicolau ?

Cossí far per èsser « Circ » ?

La lenga mairala, òc, mas qu'es aquò la lenga pairala ?

Còla de creacion

Traduccion occitana e adaptacion de Gèli BUONOMO e Alan ROCH

Jòc en Òc et en français : Gèli BUONOMO - Delfina SIRE



Gilles Buonomo

Il est géant de taille mais pas que : comédien, adaptateur, scénographe, amoureux des mots, de poésie, de questions et des plaisirs simples de la vie.

Gèli c'est 28 ans de collaboration artistique en occitan avec LA RAMPE TIO. Pour lui, quoi de plus singulier que de se présenter face à un public, avec une seule intention, lui parler... il a son actif environ 1500 représentations et une dizaine de créations en oc pour jeune et tout public, de nombreux ateliers de « mise en

théâtre » auprès du public scolaire. Gilles est un gloton de littératures jeunesse et de théâtre contemporain (2 bouquins par semaine, voir plus selon appétit !), il a suivi les formations théâtrales : - "Le texte et la voix Institut du théâtre" à Lectoure avec : Natalia Tzereva, Irina Promptova, professeur à l'école du Gitis de Moscou / " Le bouffon et le Roi" avec Serge Martin - École Jacques Lecoq / " Le personnage Carnavalesque" avec Claude Alranq / "Le Clown, Masque de la Comedia Dell'arte, entraînement de l'acteur, attitudes et rôle de l'acteur" formation de 2 ans avec Philippe Hottier au Théâtre du Soleil fondé par Ariane Mnouchkine.

Delphine Sire

Tombée dans la marmite à l'âge de 10 ans...

34 ans après, son histoire d'amour avec le théâtre perdue !

Entrée au conservatoire d'art dramatique à l'âge de 13 ans, elle y passe 4 ans et sera évidemment « comédienne de métier ».

Elle démarre avec la Cie "les Scènes d'Oc" dirigée par Olivier CABASSUT avec qui elle joue plusieurs "Molière" sur scène et en rue pour les visites théâtralisées de la ville de Pézenas (Hérault). Puis ce sont trois années en région parisienne pour des créations originales jeune et tout public avec la Cie "Au risque de vous plaire" dont le seul en scène : "Pour le meilleur et pour le pire" a été joué dans de nombreux petits théâtres parisiens... Puis, retour dans son Midi natal à Pézenas auprès de la Cie L'illustre théâtre avec qui elle collabore

assidûment depuis plus de 20 ans, sur scène et comme co-metteur en scène : "Don Quichotte", "Cyrano de Bergerac"... Aimant la diversité et les défis artistiques un peu calucs, elle s'investit auprès du Collectif Temporadas et incarne les personnages singuliers et occitano-loufoques des rituels saisonniers en rue de " Martror : fête des morts " , "San Blasi, carnaval" et la "San Joan, : fête de la fertilité, de l'eau et du feu". Elle collabore avec la Cie Joyeuse gravité puis à la création d'un duo burlesque avec la Cie Acte2création « Bientôt chez vous...si on y arrive! ». Elle prête sa voix pour des feuilletons radio, formée au doublage post-synchro à l'INA et parfois : elle chante. Son appétence pour la culture et la langue occitanes, l'emmène à travailler avec la Cie La Rampe Teatre Interegional Occitan, tout naturellement !



L'espaci de jòc/La scenografia

Tout se passe autour de la table de la cuisine, saturée d'objets, choisis pour leur charge réaliste et évocatrice ; Des ambiances sonores viennent teinter chaque scène et ouvrir à d'autres atmosphères, rythmées par la chorégraphie des gestes anodins du quotidien.

Ce dispositif répond aussi à une contrainte qui est de **pouvoir jouer n'importe où, dans des théâtres, salles polyvalentes, salles de classe, en médiathèques ... Il fallait donc inventer une « installation » plutôt qu'un décor de théâtre.**

Ce choix permet une forme de jeu et de rapport au public directs et familiers.

Coproduction version occitana : Teatre Interegional Occitan

Accueillir le spectacle

Espace de jeu : 4X4 minimum

Alimentation électrique = 220 V

La compagnie est totalement autonome.

Montage : 3h / Démontage à l'aise : 1h30

Durée du spectacle: 50 mn

Droits d'auteurs : SACD restant à la charge de l'organisateur

Contact diffusion TIO :

Stella FONTANA au 04.67.58.30.19 / 06.70.75.58.12

stella@larampe-tio.org

